

# 浅析当前汉语词汇中的日语借词

刘 小 俊

## 一. 引言

2012年6月由商务印书馆出版的《现代汉语词典》第6版(以下简称第6版)问世,引起社会的广泛关注。据〈现代汉语词典第6版说明〉介绍,第6版中“增加单字600多个(以地名、姓氏人名及科技用字为主)”,“增收新词语和其他词语近3000条,增补新义400多项”。<sup>1)</sup>而2012年6月16日的《人民日报》援引中国社会科学院原副院长、中国辞书学会会长、第6版审定委员会委员江蓝生的话说,收入第6版的有些新词语真实地记录了当代社会生活。

的确,翻开第6版,诸如“民调”、“环比”、“云计算”、“闪婚”等词语涉及到当代社会生活的各个领域。然而,笔者认为,第6版最大的特点并不在此,而在于它还收录了不少如“雷人”、“丁克”、“定食”等网络用语、新外来语以及“NBA”等239个西文字母开头的词语。其中,如各大媒体报道,239个西文字母开头的词语还使得一百多名学者联名举报,指第6版有违《国家通用语言文字法》中的相关规定。此外,一些未被收录的网络流行词语是否也应该被收录的问题同样引起了广泛的议论。

第6版引起如此大的反响说明了两个问题。一是近年来外来语、网络流行词语如雨后春笋不断涌现,而且被越来越广泛地使用。二是这些新的词语在规范使用上还留有很大的议论空间。由日语而来的外来语(以下称日语借词)也是同样。第6版中收录的日语借词只是近年来被广泛使用的日语借词中的一部分,甚至可以说是一小部分。而很多在当今流行的如“萌”、“御姐”、“毒舌”、“爆笑”等词语并未被收录。

众所周知，日语借词绝不是近些年才出现在汉语当中的。早在19世纪末就有大量日语词汇被借用到汉语当中。上世纪80年代到90年代又有一批日语借词出现在汉语当中。近些年可以说是汉语借用日语词汇的第三次高潮。有关前两个时期的日语借词，已有不少人进行过论述，无须笔者在此赘述。本文将焦点聚集于近些年出现的日语借词上，从类型、词义、与日语原义的差异等方面做出相应的分析论述。

## 二.《现代汉语词典》第6版中的日语借词

第6版〈凡例〉4.5中有这样的解释：“近些年来从日语借入的外来词，汉字相同的只注[日]，如：【寿司】……[日]；有所不同的附注日语原词，如：【宅急送】……[日 宅急便]。”<sup>2)</sup>或许有所疏漏，但据笔者查阅，如按这一凡例，第6版中新收录的日语借词仅有以下几个：

便当 刺身 寿司 数独 榻榻米 天妇罗 宅急便

但除此之外，

暴走 草根 达人 定食 告白 绝品 食材 手帐 通勤 新人类 直感

等词也应被视为来源于日语。并且，2005年6月出版的《现代汉语词典》第5版中没有收录这些词汇。这说明它们是近几年新加入到汉语行列当中的新词，其中“达人”是被赋予新词义的词语。第6版和《辞海》对“达人”一词的解释分别如下：

达人——①〈书〉通达事理、乐观豁达、行事不为世俗所拘束的人。②在某方面（学术、艺术、技术等）非常精通的人；高手。（《现代汉语词典》第6版 商务印书馆 2012年6月以下同）

达人——①指通达事理的人。②达观的人。（《辞海》缩印本 上海辞书出版社 1980年8月以下同）

而日本的『デジタル大辞泉』<sup>3)</sup>对“达人”一词的解释为：

達人——①技芸・学問の奥義に達している人。達者。②深く物事の道理に通じた人。（『デジタル大辞泉』小学館以下同）

对比以上各词典对“达人”一词的解释，不难看出，第6版①综合了《辞海》的

解释，而②则与『デジタル大辞泉』①的解释相同。

在这里还需特别提到的是“宅”的动词用法。第6版对此作出如下解释：

宅——①（省略）②<sup>㊦</sup>待在家里不出门（多指沉迷于上网或玩电子游戏等室内活动）：～男 | ～女 | 你也出去走走，别总是～在家里。（《现代汉语词典》第6版）

在这条解释当中，第6版把“宅男”、“宅女”当作动词“宅”的例子列出。而“宅男”、“宅女”又被认为来自于日语的「御宅<sup>オタク</sup>」。百度百科如是说：“宅男，不是‘御宅族’的简称，是近年来人们与新闻记者对御宅的曲解后的一个新词汇。”<sup>4)</sup> 换言之，“宅男”一词虽然与日语中的「おたく」意思不尽相同，但它来源于日本。“宅女”则是由“宅男”延伸而来。而作为动词的“宅”又是从“宅男”派生出来的。

此外再如“草根”一词。提起草根，以前人们能够想到的大概只有“草的根”这一词义。而现在则以“平民百姓，普通群众”之义被广泛使用，如“草根文化”、“草根歌手”等。而这一词义与日语中的「草<sup>くさ</sup>の根<sup>ね</sup>」（民衆ひとりひとり。一般大衆）的语义完全相同。

除了以上这些例子以外，第6版中还有一些已经被收入第5版的日语借词。第5版出版于2005年，距今不过大约8年的时间。因此，将这些词汇视为近些年被规范使用的日语借词，笔者认为也不为过。这些词有：

乘员 待机 告白 狂气 料理 卖场 名产 人脉 人气 完败 完胜 \*写真  
\*新人 研修 职场 直击

其中加\*符号的为收录于《辞海》的词语。但这些汉语固有词语现在被赋予源于日语的新义，可谓同形异义的日语借词。

在此，笔者需要说明一下认为这些词汇为日语借词的依据。《辞海》是中国最富权威性的词典之一。因此，没有被收入《辞海》的词汇应该被认为是新近、至少是笔者作为参考使用的《辞海》缩印版出版的1980年之后出现、并在近些年逐渐被规范使用的词汇。另一方面，这些词都是日语的固有词汇。基于这两点，把这些词汇看作是汉语中的日语借词笔者认为较为妥当的。上文中所举“达人”一词已经充分说明这一词的新义与日语的关系。以下再以“写真”和“新人”这两个汉语中的固有词汇为例，进一步阐明这一关系。

写真——①<sup>㊦</sup>画或拍摄人像。②<sup>㊧</sup>画或拍摄的人像：写真集。③<sup>㊨</sup>对事物的如实描绘。（《现代汉语词典》）

写真——①中国肖像画的传统名称。要求形神肖似，故名。②日本称摄影为“写真”。（《辞海》）

有关“写真”一词无需笔者赘述。因为，《辞海》已经明确指出这是一个日语词汇。而值得玩味的是“新人”一词。

新人——<sup>㊩</sup>①具有新的道德品质的人。②某方面新出现的人物。③指机关、团体等新来的人员。④指改过自新的人。⑤指新娘和新郎。有时特指新娘。⑥人类学上指古人阶段以前的人类……。（《现代汉语词典》第5版）

新人——①指新娶的妻子，对原来的妻子而言。②指新娘。③指新生代。④新人（Neoanthropus）。也称“智人”（Homo sapiens）。（《辞海》）

新人——①新しく加わった人。新しく登場した人。②現在の人類と知能・身体がほぼ共通する人類……。（『デジタル大辞泉』）

在以上各词典的解释当中，《辞海》③的词义似乎与《现代汉语词典》第5版中的②相近。但由《辞海》所举之例：“鲁迅〈热风·四十九〉：‘明白这事，便从幼到壮到老到死，都欢欢喜喜的过去；而且一步一步；多是超过祖先的新人。’”可以看出所谓的“新生代”指的是在人类社会发展中不断出现的新一代人，显然不同于《现代汉语词典》中的“某方面新出现的人物”。而《现代汉语词典》中的②和③则分别等同于『デジタル大辞泉』中的①。由此可见，如今常见的“画坛新人”、“职场新人”等语言表达中的“新人”一词属于日语借词。

再以汉语中原来没有的词汇为例来看，汉语中本有“乘务员”、“乘客”但却没有“乘员”；有“狂人”但却没有“狂气”；有“绝色”、“绝技”但却没有“绝品”；有“特产”但却没有“名产”、有“大获全胜”但却没有“完胜”、有“直觉”但却没有“直感”。而这些词汇都应分别源于日语的「乗員」<sup>じょういん</sup>、「狂気」<sup>きやうき</sup>、「絶品」<sup>ぜっぴん</sup>、「名産」<sup>めいさん</sup>、「完勝」<sup>かんしょう</sup>、「直感」<sup>ちよっかん</sup>。

综上所述，第6版中所收日语借词可分为两类。一类明确标明来源于日语，另一类没有标明来源。此外，还有一个特点即日本特有的事物其名词均标明来源，如“刺身”、“寿司”、“榻榻米”等。而其它词汇如“定食”、“乘务员”、“人气”、“写真”、“人

脉”等则没有标明来源。从中似乎可以看出《现代汉语词典》第6版编委们的某种编辑方针。

### 三.日语借词的分类及产生和流行之因素

除上述第6版所收的日语借词外，在当今媒体特别是网络中还能看到许多日语借词。如：欧巴桑 拔群 爆笑 不伦 痴汉 毒舌 婚活 漫才 萌 女优 天然呆 辣口 御姐等等。这些当前广为使用的日语借词，包括第6版收录的日语借词在内大致可分为以下几个类型。

1. 直接借用型。如：达人、草根、定食、料理、萌、女优、人气、通勤、熟女、素人、完卖、艺能等等。这类词汇占日语借词的大多数。其最大特点就是利用汉日两种语言皆使用汉字，且汉字意思基本相同的特点，以“拿来主义”的方式，直接把日语词汇照搬到汉语当中，读音则为汉语读音。但这里面也存在有问题。由于中日两国文化、价值观以及对汉字在感情上和理解上的差异，有些日语词汇被借用到汉语当中后，与其原义之间产生了偏差。这一问题笔者将在下文中进行论述。

2. 翻译型。这类日语借词又分两类。一是音译类，如榻榻米、欧巴桑、卡哇伊、萝莉控、等。二是意译类，如：宅急送、宅男、宅女、治愈系、天然呆等。其中，“宅急送、天然呆”又属于混合型，即直接借用+意译。但这一类的日语借词并不多。

3. 派生型。指那些由日语借词派生出的词汇。如熟女→轻熟女、熟男。宅男、宅女→宅。萝莉控→~控，如“大叔控”、“围巾控”等。萌→卖萌、装萌、天然萌、萌物等。这类词汇利用汉字造词功能强的特点，在日语借词的基础上不断创造出新的词汇。

除以上三类较典型的日语借词外，还有一类较为特殊的日语借词。如王晓以“料理”一词为例，指出“早在1915年的《辞源》中就已经出现，可在大半个世纪后的好几部汉语新词语词典又把它们当作新词收录。”，称其为“旧词复活”。<sup>5)</sup>然而，这类词并不仅限于日语借词，汉语固有词汇中也存在在日语影响下“复活”的现象。“玄关”和“素颜”就是两个典型的例子。

网上对“玄关”有如下解释：“玄关一词来源于日本，专指住宅室内与室外之间的一个过渡空间……。”<sup>6)</sup>但同样是百度，对其又有不同的解释：“玄关的概念源于中国……按《辞海》的解释，玄关是指佛教的入道之门，演变到后来，泛指厅堂外门。现代社会经过长期的约定俗称，玄关指的是房屋进门入口的一个区域。”<sup>7)</sup>查阅《辞海》，其解释为：

玄关——①佛教称入门之道。②居室或寺院的外门。岑参《丘中春卧寄王子》诗：“田中开白室，林下闭玄关。”（《辞海》）

岑参是唐代的著名诗人，《辞海》中的这一例子说明早在唐代或许更早汉语中就有了“玄关”一词。但在现代社会中这个词语一直没有出现在人们的语言生活当中。直到近些年，随着家居生活、房屋设计装潢的多样化，也由于生活中越来越多的日本元素进入中国，“玄关”一词才出现在现代汉语当中。

“素颜”是常出现在古代诗词中的一个词语。如李白就留下了“绿酒晒丹液 青娥凋素颜”的诗句。但是，与“玄关”相同，它作为“没有化过妆、不施粉黛的脸（多用于女性）”（《现代汉语词典》第6版）之意被使用也是近些年来事。《辞海》和《现代汉语词典》第5版皆没有收录这个词便可证明这一点。而第6版对“素颜”一词的解释与日语中「素颜<sup>すがお</sup>」——化粧していない地のまもの顔（『デジタル大辞泉』）一词的语义完全相同。这个词之所以出现在现代汉语当中并最终被收入《现代汉语词典》，与时尚美容界的日益全球化，与通过各种渠道包括网络、时尚美容杂志等被介绍到中国的日本美容观念密不可分。

如上所述，“玄关”、“素颜”本是自古以来就有的汉语固有词汇。但是，它们重新出现在国人的语言生活当中，则是因为受到日语的影响。因此，将它们视为特殊的日语借词，笔者认为也不为过。

为何近些年越来越多的日语词汇被借用到汉语当中，其原因是多方面的。其一，随着当今社会日益显著的国际化和媒体的多样化，包括日本在内的世界各国的大量信息被源源不断地介绍到中国，各类外来语也随之而来。许多日语借词就是在这一大环境中产生的。如郭伏良论文〈从人民网日本版看当代汉语中的日语借词〉的语料来源就是人民网日本版。其中论述的日语借词如“社会人”、“助成金”、“商店街”、“面接”、“新登场”、“民宿”、“出演”、“放送”、“就学生”等等涉及到人

们的社会生活及日常生活各个领域。<sup>8)</sup>再者,国际化还给人们的社会生活和日常生活新增了不少外来元素,这也对日语借词的形成起到了推动作用。如“料理”一词,就是在“日本料理”从在中国出现到逐渐被接受继而流行的过程中开始被广泛使用,以至被收入到《现代汉语词典》当中的。

其二就是日本文化的影响。日本文化在中国的传播载体包括电影、电视剧、文学、卡通、漫画、各类时尚杂志以及两国间的人员交流等等。在此笔者想就文学和漫画两个方面进行论述。改革开放以后,一些日本文学中的经典作品不断被翻译介绍到中国。特别是进入21世纪以后,日本当代畅销作家的作品被大量翻译成汉语并在中国出版。如仅青岛出版社一家就出版了一系列日本畅销作家的作品。翻译家们在他们各自的翻译作品当中有意或无意地借用了日语词汇。如:

- ① 在市营住宅小区的入口处等待时,桥本乘坐的班车准时开来。<sup>9)</sup>
- ② 一个星期好像来几次。每次来都收拾家政女工没注意到的细小角落……。  
但见女儿坐在榻榻米上发呆<sup>10)</sup>
- ③ 听说店主在开店之初想找一个与巴黎小街相似的地方……。<sup>11)</sup>
- ④ 在玄关旁边,放着一个在京都金阁寺买来的装饰品。<sup>12)</sup>
- ⑤ 第一天做了简单的检查,第二天就开始静脉注射抗癌剂。<sup>13)</sup>

①中的“市营住宅”即日语中的「市营住宅」,是指市政府经营的、为低收入人群提供的住房,房租价格比市场价格便宜,类似中国的廉租房。②中的“家政女工”的“家政”一词也是直接借用了日语中的「家政」。日语中有「家政婦」一词,相当于汉语中的保姆或小时工。这里的“家政女工”本可以翻译成“小时工”。或许译者为了体现作品的日本背景,特意借用了“家政”这一日语词汇。“榻榻米”则众所周知,是「畳」的音译。<sup>たたま</sup>③中的“店主”看似汉语中的固有词汇,实则不然。《辞海》和第6版中均没有这个词。它是「店主」的借用。<sup>てんしゅ</sup>在汉语中应作房东或老板。④中的“玄关”前文中已经提到,在此不再赘述。但当下汉语中的“玄关”与日语中的「<sup>げんかん</sup>玄関」是有所不同的。有关这一点笔者将在下一节中谈到。⑤中的“抗癌剂”也是直接借用了「<sup>こうがんざい</sup>抗癌剂」一词。日本文学翻译中的这种现象无疑成为新的日语借词产生及流行的原因之一。

较之文学作品,在日语借词的产生和流行上起到更大推动作用的应当是日本

漫画。“漫画”一词本身就是日语借词。由于漫画多采用简洁的语言，也由于版面的限制，漫画翻译中出现很多日语借词，而且大多属于直接借用。翻开日本漫画的中译本，甚至随处可见直接使用「バサッ」、「ドキ」、「ギギギ」、「パチパチ」等日语拟态词、拟声词的例子。且不谈文中的例子，单看中文版日本漫画书名，其中就有很多日语借词。如：《干物妹小埋》、《女主失格》、《龙的乱斗》、《女子高生GIRLS-LOVE》、《元气少女缘结神》、《超能力者齐木楠雄的灾难》、《魔法使之箱》、《假面教师BLACK》、《美男和小希》、《大奥之樱》等等，可谓是不胜枚举。至于文中的日语借词，如“只要解决了他，忍刀七人众就都被封印了。”<sup>14)</sup>、“亚当与莉莉丝禁断的融合。”<sup>15)</sup>、“好激烈的对战啊！”<sup>16)</sup>等更是随处可见。此外，漫画中译本之所以成为产生及传播日语借词的一个重要媒介还有一个因素，那就是漫画的读者不仅数量庞大，而且绝大多数是接受能力极强的年轻人。这一人群同时又是网络用户中的生力军。而网络如下文所述，也是日语借词产生和流行的因素之一。

其三是网络的力量。网络如今已经成为人们主要的信息和交流平台。据2013年7月发布的《第32次中国互联网络发展状况统计报告》显示，截至2013年6月底，我国网民规模达到5.91亿，互联网普及率为44.1%。并且，30岁以上各年龄段人群所占比例均有不同程度的提升，说明我国互联网的普及逐渐从青年向中老年扩散，<sup>17)</sup>网络的影响力正在日益扩大。与传统媒体不同，只要是网络用户任何人都可以在网络这个平台上传递信息，发表见解，文章的措辞用句也没有严格的规范要求。因此，网络在某种意义上成为一个新外来语的“制造机器”。就以漫画中的日语借词来说，或许有人认为这只是在漫画爱好者之间流行的词汇，其实不然。上文中已经提到，漫画的读者是网民中的生力军，他们通这在网使用这些词汇，将它们传播给数以亿计的人群。

其四则是因为汉日两种语言同样使用汉字，这为汉语吸收日语借词提供了方便。近些年来，许多英语词汇也大量流入中国。如当下流行的所谓“散装英语”就是最好的例子。但英语不同于日语，要把这些词汇以其发音直接用于汉语当中会让人摸不着头脑。如把“dollar”作“刀拉”，把“continue”作“康忒牛”就很难使人一下子弄懂其含义，更不用说如“美刀”这般让人联想到“美妙锋利的尖刀”这样的词

了。但如果直接把英文单词写进汉语中，阅读时又给人一种“格格不入”的感觉。况且，新闻出版署2010年发布了《关于进一步规范出版物文字使用通知》，明确规定“在汉语出版物中禁止出现随意夹带使用英文单词或字母缩写的外国语言文字”，这就从制度上杜绝了直接把英文单词借入到汉语中的可能性。而日语则不同。由于它也使用汉字，所以如把“爆笑”、“毒舌”、“职场”、“熟年”等用于文章当中，人们不仅能从字义上理解它们的意思，同时它们也能完全融入汉语语言体系当中，且不违反国家的相关规定。正因为如，日语借词尤其是直接借用型的日语借词才能不断产生并被接受，最终作为规范性的词汇被收入到《现代汉语词典》当中。

#### 四、汉日间的差异

新近出现的直接借用型日语借词当中，绝大多数词汇的词义是与日语原意相同的。但由于语言本身及文化、社会、生活方式、价值观等方面的不同，两者间还是出现了一些差异。就以“玄关”一词为例，日语中的「<sup>げんかん</sup>玄関」是指「建物・住居の主要な出入り口」（『デジタル大辞泉』），即“大门”或“门”之意。而当下汉语中的“玄关”一词则是指“成套住房中从进门到厅之间的空间”（《现代汉语词典》第6版），即门厅。据说玄关的前身是过去中式民宅的影壁，是中国传统文化重视礼仪，讲究含蓄内敛的体现。<sup>18)</sup>汉·日语间这一不同体现了中日两国在住宅文化上的差异。下文以“宅男”·“宅女”·“宅”、“熟女”和“萌”为例对汉语中的日语借词与日语原意间的差异及产生这种差异的原因作进一步探讨。

前文中提到，百度百科认为“宅男”是近年来人们与新闻记者对「<sup>オタク</sup>御宅」这一日语词汇曲解后的一个新词，笔者认为很有道理。那么，两者间到底有什么区别？造成人们“曲解”的原因又在哪里？略去“宅女”不谈，因其与“宅男”只是性别上的不同，中日两国词典对“宅男”和「<sup>オタク</sup>御宅」的解释分别如下：

宅男——<sup>㊦</sup>指整天呆在家里很少出门的男子，多沉迷于上网或玩电子游戏等室内活动。（《现代汉语词典》第6版。）

御宅——<sup>【名】</sup>⑤あることに過度に熱中していること。また、熱中している人。「オタク」と書くことが多い。1980年代半ばから使われ

始めた言葉か。初めは仲間内で相手に対し「おたく」と呼びかけていたところからという。特定の分野だけに詳しく、そのほかの知識や社会性に欠ける人物をいうことが多い。（『デジタル大辞泉』）

比较两者，日语中的「御宅<sup>オタク</sup>」是指过度热衷于某种事物的人群，他们并不一定“呆在家很少出门”，而且热衷的事物也不只是网络或电子游戏。日语中的「引き籠り<sup>ひきこもり</sup>」倒是与第6版“宅男”解释的前半部分意思相近。

那么，「御宅<sup>オタク</sup>」为何被“曲解”为“整天呆在家里很少出门”，原因在于汉日两种语言中“宅”这个字的意思不尽相同。在汉语中“宅”只有“住宅、住所”的意思，而不指人。但在日语中，「宅<sup>たく</sup>」除了指住宅、住所以外，还可以指人。如妇女对别人可称自己的丈夫为「宅<sup>たく</sup>」。而「御宅<sup>おたく</sup>」则是对人的尊称，相当于汉语中的“您”，「御宅<sup>オタク</sup>」一词正是来源于这一词义。因此，为了区别“您”和「御宅<sup>オタク</sup>」，日语将后者用片假名写作「オタク」。由于这一字义上的差异，「御宅<sup>オタク</sup>」一词流入中国后，从字面上看，人们想到的只有“住宅”而没有“您”。这个词由此被认为首先是指“整天呆在家里”的人。而“宅”的动词用法更充分地说明了这一点。

如果说“宅男”一词体现了汉日两种语言的差异，那么“熟女”一词则体现了中日价值观的不同。

熟女——30歳から50歳代の成熟した色気の漂う女性。（『デジタル大辞泉』）

汉语中的“熟女”到底是指什么样的人群，由于中国各类词典当中尚未收录这个词，所以，没有一个权威性的定义。但网上的解释则为：“泛指30-50岁的成熟女人。……真正的熟女应该拥有丰富的人生阅历，有内涵，气质优雅，自信自爱，懂得体贴和关怀”。<sup>19)</sup>

笔者曾在北京大学研究生院硕士研究生（当时）张丹星及北京语言大学研究生院硕士研究生（当时）丽莎等同学的协助下，就当前汉语中的日语借词，以50名大学生为对象做过一次问卷调查。其中一项为“你认为熟女是哪个年龄段的人？她们有什么特质？”95%以上的同学认为熟女指30-40岁之间的女性，经济独立、知性美丽、气质优雅。只有极少部分同学认为“熟女”同时还应该具备“性感”的特质。由此可见，中国大学生心目中的“熟女”虽然在年龄上比网上的解释年轻了一个年

龄段，但其基本特质还是相同的。反而言之，一个女性如果没有以上的特质，即便是40、50岁，即使性感也不能称其为“熟女”，只能是“中年妇女”。这就与日语中的「熟女」有本质上的区别。

当今中国女性早已占据了与男性同等的社会地位，社会和女性自身都要求女性自强、自立、自尊、自爱。中国社会也已形成一种价值观，一个成熟的女性首先应该是自立的即在精神上和经济上都独立的女性。而日本社会则不同。女性可以活跃在各行各业，也可以成为全职主妇。“主妇”还可被当作职业写在各类表格的职业一栏当中。在女性自强自立这一点上，人们还没有形成特别强的观念。人们也不认为「熟女」首先必须是自立的女性，而更多地倾向于年龄上“成熟的魅力”。“熟女”一词这种在定义的偏差体现了中日两国价值观的不同。

“萌”一词现在在中国越来越风行，男女老少，宠物玩偶都可以用“萌”来形容。在上文中提到的问卷调查中，对“你认为‘萌’是褒义词吗？”这一问题，所有的回答者均认为是褒义词。笔者曾就同样的问题在供职的女子大学做过调查，得到的回答则是并非褒义词。而对于“如果有人对你用‘萌’这个词，你会有什么感觉？”这一提问，回答「気持ち悪い」的人占到90%以上。之所以有这样的结果是因为在日语中「萌え」并非可爱的同义词或近义词。

萌え——(若者言葉)ある物や人に対して持つ、一方的で強い愛着心、情熱、欲望などの気持ち。必ずしも恋愛感情を意味するものではない。  
(『デジタル大辞泉』)

『デジタル大辞泉』的解释说明「萌え」并不是一个形容词，而是指热爱某种事物的感情，从词性上讲更接近于名词。而且，这种感情是单方面的、充满欲望的。因此，如果这种感情的对象是人的话，极有可能引起对方的不快甚至恐惧。对这一词的形成『デジタル大辞泉』认为是在1990年前后开始在漫画和动漫爱好者之间使用的。也就是说，「萌え」一词是漫画文化的产物，是漫画及动漫爱好者的语言。据笔者了解，这个词在日本并没有像在中国那样被广泛使用。

漫画文化毕竟是日本社会的产物。虽然目前中国有数量庞大的漫画爱好者，但包括漫画翻译者在内，要完全理解透彻漫画文化绝非易事。况且，由于社会、文化、思维方式等等的不同，中国读者与日本读者面对漫画中的同一个画面，感

受有可能不完全相同。这样就有可能引起误解。如在漫画中的一个画面当中有一个可爱的女孩子配以一个“萌”字。如果是熟知漫画文化的日本读者，一看便知这个“萌”是由可爱女孩引发的一种强烈的感情。而之所以引发这种感情固然是因为女孩子可爱，但“萌”并不等同于“可爱”。而不了解这一文化背景的中国读者，就会通过同一画面认为“萌”就是可爱的意思。“萌”与「萌え」之间的偏差或许渊于文化交流中产生的误差。

## 五、结语

语言是人类传递信息、交流思想的工具，同时也是一种社会现象和文化想象，它在社会与经济的发展和科学技术的进步以及国际间日益频繁的交流中不断发展。近些年来不断出现的日语借词正是这一发展的结果。这些日语借词丰富了汉语词汇，对汉语语言的发展有一定的积极作用。但同时一些不健康的观念和事物也随着日语借词流入中国。而且，滥用日语借词，应该说是滥用外来语也会对汉语语言的体系及文化造成或多或少的破坏。更进一步密切关注外来语的动态，对其进行分析研究，使其规范使用将成为今后研究的一个重要课题。

### 注

- 1) 《现代汉语词典》第6版，商务出版社，2012年6月，〈第6版说明〉第5页。
- 2) 同1) 凡例第5页。
- 3) 『デジタル大辞泉』是以小学馆『大辞泉』为基础的WEB辞典，收录有24万余词。每年更新3次，是最能反映日语词汇现状的辞典。同时多种电子词典中都有『デジタル大辞泉』。
- 4) Baidu百科，[baike.baidu.com/view/300843.htm](http://baike.baidu.com/view/300843.htm)
- 5) 王晓〈从语言接触的角度分析当代汉语中的日语借词〉，《日语学习与研究》2009年第4期，第13页。
- 6) Baidu知道，[zhidao.baidu.com/question/10366002](http://zhidao.baidu.com/question/10366002)
- 7) Baidu百科，[baike.baidu.com/view/1025.htm](http://baike.baidu.com/view/1025.htm)
- 8) 参见郭伏良〈从人民网日本版看当代汉语中的日语借词〉，《汉语学习》，2002年第5期，第36页-39页
- 9) 片山恭一著 林少华译《雨天的海豚们》，青岛出版社，2006年1月，第73页。

- 10) 同8, 第109页。
- 11) 林真理子著 魏丽华译《秋日森林》, 青岛出版社, 2010年1月, 第220页。
- 12) 中村航著 魏丽华译《100次哭泣》, 青岛出版社, 2011年1月, 第65页。
- 13) 同11), 第129页。
- 14) 岸本齐史编绘 梁晓岩译《火影忍者》, 第60卷, 连环画出版社, 2012年6月, 第11页。
- 15) 贞本义行著 小凡译《新世纪福音战士》13, 湖南美术出版社, 2012年11月, 第84页。
- 16) 日下秀宪边 山本智绘 吉美文化译《精灵宝可梦特别篇》31, 吉林美术出版社, 2012年3月, 第167页。
- 17) CNNIC中国互联网络信息中心, [cnnic.cn](http://cnnic.cn)
- 18) 参见Baidu百科, [baike.baidu.com](http://baike.baidu.com)
- 19) Baidu知道, [zhidao.baidu.com](http://zhidao.baidu.com)

### 参考文献

- ① 王斌华〈从当前汉语中流行的外来语看语言的变异〉,《新疆教育学院学报》, 第17卷第2期, 2001年6月, 第51-53页。
- ② 郭伏良〈从人民网日本版看当代汉语中的日语借词〉,《汉语学习》, 2002年第5期, 第36页-39页
- ③ 王晓〈从语言接触的角度分析当代汉语中的日语借词〉,《日语学习与研究》2009年第4期, 第10-18页。
- ④ 冯裕智〈汉语中日语借词的刍议〉,《宁波工程学院学报》, 第22卷第1期, 2010年3月, 第12-16页。
- ⑤ 李晶波 趙焯宏「中国語における外来語のイメージ調査報告」『ポリグロシア』第24卷 立命館アジア太平洋大学 2013年3月 第140-150頁。

本文系京都女子大学校内研究助成金成果。在收集資料期間得到北京語言大學碩士研究生麗莎和北京大學碩士研究生張円星等的幫助, 在比一并表示感謝。